

هلن گاردنر

هنر در گذر زمان

با تجدید نظر

هورست دلاکروا، ریچارد ج. تنسی

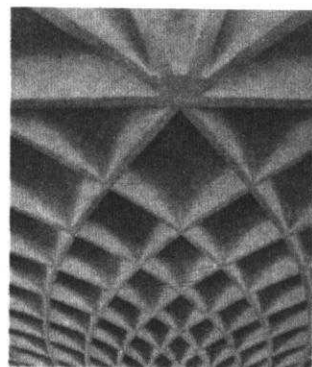
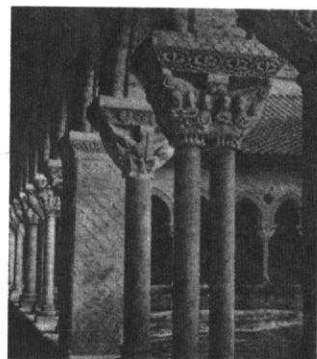
دانشگاه ایالتی سان خوزه

ترجمه محمد تقی فرامرزی



مؤسسه انتشارات نگاه

«تأسیس ۱۳۵۲»



گاردنر، هلن، -۱۹۴۶ م.

Gardner, Helen

هنر در گذر زمان / با تجدید نظر هورست دلاکروا، ریچارد ج. تنسی؛

ترجمه محمدتقی فرامرزی.

تهران: مؤسسه انتشارات نگاه، ۱۳۹۱.

۸۴۸ ص؛ ۲۲×۲۹ س.م.

ISBN: 978-964-351-767-0

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

عنوان اصلی: Art through the ages, 1986

۱. هنر - تاریخ. الف. دلاکروا، هورست De La Croix, Horst. ب. تنسی، ریچارد جی. Tansey, Richard G.

ج. فرامرزی، محمدتقی، ۱۳۲۵ - مترجم.

۱۳۹۱ ۱۲۵۹ گ/ن ۵۳۰۰/۷۰۹

شماره کتابشناسی ملی: ۲۸۵۶۷۳۶

This is a persian translation of

Helen Gardner's

Art Through The Ages

Revised by Horst dela Croix & Richard G. Tansey

Harcort Brace Jovanovich, Inc. New York

www.ketab.ir

هلن گاردنر

هنر در گذر زمان

با تجدید نظر هورست دلاکروا و ریچارد ج. تنسی

ترجمه محمدتقی فرامرزی

آرایش صفحه‌ها، اجرای نقشه‌ها و نمودارها: مجید اخوان

چاپ اول: ۱۳۶۵، چاپ سی و هفتم: خرداد ۱۴۰۲

لیتوگرافی: طیف نگار؛ چاپ: شاهین؛ صحافی: صداقت؛ شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۵۱-۷۶۷-۰

حق هرگونه چاپ و انتشار و تکثیر برای مؤسسه انتشارات نگاه محفوظ است.

* * *

مؤسسه انتشارات نگاه

«تأسیس ۱۳۵۲»

دفتر مرکزی: خ انقلاب، خ شهدای ژاندارمری، بین خ. فخر رازی و خ. دانشگاه، پلاک ۶۳، طبقه ۵

تلفن: ۱۲-۶۶۹۷۵۷۱۱-۸، ۶۶۴۸۰۳۷۷-۸، ۶۶۴۸۰۳۷۷-۸، ۶۶۴۶۶۹۴۰، تلفکس: ۶۶۹۷۵۷۰۷-۷

فروشگاه: خ کریمخان، بین ایرانشهر و ماهشهر، پلاک ۱۴۰

تلفن: ۸۸۴۹۰۱۳۸-۸۸۴۹۰۱۹۵

www.negahpub.com info@negahpub.com

Email: negahpub1@gmail.com

instagram.com/negahpub

telegram.me/newsnegahpub

یادداشت مترجم

جای خوشوقتی فراوان است که چاپ جدید کتاب پرآوازه هنر در گذر زمان پس از سالها انتشار مستمر و وقفه ای دوساله بر اثر بحران کمبود کاغذ، سرانجام از نو انتشار یافت. انتشار نخستین چاپ این کتاب، حاصل تلاش دستجمعی تمام کسانی بود که صمیمانه در آماده سازی آن کوشیده اند. درباره دامنه موضوعی و سابقه تاریخی پیدایش و تکوین این کتاب به قدر کافی در دیباچه سخن گفته شده است. اما ترجمه کتابی به این عظمت، مستلزم اتخاذ پاره ای روش ها بوده است که مترجم خود را موظف می داند توضیحاتی در این خصوص بدهد. صورت فارسی تمام اعلام این کتاب با مراجعه به منابع فارسی و انگلیسی و اطمینان از درستی آن ها، برگزیده و به کار برده شده است. در میان منابع فارسی از دایرة المعارف فارسی (۳ جلد) به سرپرستی مرحوم دکتر غلامحسین مصباحی، همواره بهره گرفته شده است و خوانندگان نیز برای اطلاع اجمالی درباره بسیاری از اعلام کتاب حاضر می توانند به آن مراجعه کنند. دومین منبع، کتاب گرانقدر تاریخ هنر تألیف هورست و ولدمار جنسن با ترجمه آقای پرویز مرزبان بوده است. برخی از اصطلاحات و اسامی بیشتر تابلوها، با هدف پیروی از یک سنت و تحکیم جنبه های مثبت آن، با استفاده از کتاب اخیر برگزیده شده اند. کتاب هنر در گذر زمان، به راستی دایرة المعارف هنر جهان (نقاشی، پیکرتراشی، معماری و عکاسی) است و به همین علت، دامنه ای گسترده دارد. پیدا کردن معادل های دقیق برای هزاران اصطلاح در این عرصه گسترده، مراجعه به ده ها کتاب مرجع به زبان انگلیسی و فارسی را ضروری گردانید. واژه نامه ای که در پایان کتاب تقدیم علاقه مندان می شود، حاصل این مراجعات است که امیدوارم در کار مترجمان دیگر مفید واقع شود. اسامی تمام آثار نقاشی، پیکرتراشی، معماری و عکاسی، بی هیچ استثنایی، با حروف سیاه چیده شده اند. اسامی آفرینندگان این آثار نیز در نخستین موردی که ظاهر می شوند، با حروف سیاه چیده شده اند. اگر همت بلند ناشر (انتشارات نگاه) به ویژه آقای مجید اخوان در نظارت بر آماده سازی و صفحه آرایی، تهیه اصل نقشه های سرفصل ها و جدول های زمانی و همچنین تلاش های آقای بابک رئیس دانایی در بازچاپ اثر کنونی نبود، حتماً ثمره کار طولانی مترجم نیز نمی توانست با جلوه ای اینچنین شایسته در دسترس علاقه مندان قرار گیرد. لازم می دانم از زحمات لیتوگرافی طیف نگار (آقای مدنی) و چاپخانه پارمیدا (آقای زاهدی) نیز که کارشان را با توجه به مشکلات با چنین کیفیتی انجام داده اند سپاسگزاری کنم.

محمدتقی فرامرزی

مهرماه ۱۳۹۱

فهرست

پیشگفتار _____ (ص ۱۱)

دییاجه _____ (ص ۱۳)
مبانی تاریخ هنر سبک (ص ۱۳)، پیکرنگاری، زمینه تاریخی (ص ۱۵).
اثر هنری مفاهیم کلی (ص ۱۵) مفاهیم خاص (ص ۱۹).
مسأله بازنمایی (ص ۲۲).

www.ketab.ir

دنیای کهن _____ (ص ۲۶)

تولک هنر _____ (ص ۲۸)
عصر دیرینه سنگی علیا هنر غارنشینان (ص ۳۰) شبیه سازی از انسان
(ص ۳۵) کیفیت، کنده کاریها و بیکره ها (ص ۳۶).
عصر میان سنگی نقاشیهای پناهگاهی (ص ۳۸).
عصر نوسنگی درشت سنگها (ص ۳۹)

خاور نزدیک کهن _____ (ص ۴۲)
مقدمات اریحا، چتل هویوک (ص ۴۵).
سومر (ص ۴۸) کشور - شهر و زیگورات (ص ۴۹) پیکرتراشی (ص ۵۱)
میثاق سازی (ص ۵۳) وحدت عنصر صوری و طبیعی (ص ۵۴)
اکد (ص ۵۵)
بابل (ص ۵۸)

آشور معماری (ص ۵۹) پیکرتراشی برجسته (ص ۶۱) بابل نوین (ص ۶۳)
ایران (ص ۶۴) معماری (ص ۶۵) پیکرتراشی (ص ۶۶) صنایع دستی
(ص ۶۷) درآمیختگی هنر ایرانی (ص ۶۸)

هنر مصر

(ص ۷۰)

نخستین دوره سلسله‌ها و پادشاهی کهن لوحه آرایش نارمر (ص ۷۴) معماری (ص ۷۶) پیکرتراشی (ص ۷۹) نقاشی و نقش برجسته (ص ۸۲) پادشاهی میانه (ص ۸۳) مقبره‌های تخته‌سنگی، نقاشی و پیکرتراشی (ص ۸۴) هیکسوسها و پادشاهی جدید (ص ۸۵) معماری (ص ۸۶) پیکرتراشی و نقاشی (ص ۹۱) آخناتون و دوره عمارنه (ص ۹۲)

هنر اژه‌ای

(ص ۹۶)

هنر مینوسی و هنر سیکلادی (ص ۹۸) دوره مینوسی پیشین، دوره مینوسی میانه (ص ۱۰۰) دوره مینوسی پسین (ص ۱۰۲).
هنر میسنی (ص ۱۰۹) معماری (ص ۱۱۱) سفالگری، نقش برجسته و صنایع دستی (ص ۱۱۲)

هنر یونان

(ص ۱۱۴)

شیوه هندسی و دوره کهن نقاشی روی ظروف سفالی (ص ۱۱۸) پیکرتراشی (ص ۱۲۳) پسر و دختر یونانی (ص ۱۲۴) معماری (ص ۱۲۸) پیکرتراشی در معماری (ص ۱۳۴).
سده پنجم دوره گذار (ص ۱۳۵) دوره کلاسیک پیشین، ساختمانهای اکروپولیس (۱۳۸) پارتون (ص ۱۳۹) دیگر ساختمانهای اکروپولیس (ص ۱۴۷) پیکرتراشی (ص ۱۴۹) نقاشی (ص ۱۵۱).
سده چهارم و دوره هلنی دوره کلاسیک پسین، پیکرتراشی (ص ۱۵۲) معماری (ص ۱۵۵) دوره هلنی، پیکرتراشی (ص ۱۵۶) معماری (ص ۱۶۰) موزائیکها (ص ۱۶۵).

هنر اتروسک و هنر رومی

(ص ۱۶۶)

اتروسکها (ص ۱۶۸) معماری (ص ۱۶۹) نقاشی (ص ۱۷۰) پیکرتراشی (ص ۱۷۱).
رومیان (ص ۱۷۵) دوره جمهوری (ص ۱۷۶) شبیه‌سازی از چهره (ص ۱۷۸) معماری (ص ۱۷۹) نقاشی و موزائیک (ص ۱۸۵) امپراتوری